

山东大学

学位授权点建设年度报告

授权学科代码_____0551_____

授权学科名称_____翻译_____

授 权 级 别 ☐ 博 士 ☒ 硕 士

单 位 名 称 外国语学院 翻译学院 东北亚学院

单位负责人签字_____

日 期 2022 年 4 月 25 日

编写说明

一、同时获得博士、硕士授权的学术学位授权点，只编写一份年度报告，博士学位授权点涉及博士、硕士内容不同的部分可分别描述。

二、本报告采取写实性描述，能用数据定量描述的，不得定性描述。定量数据除总量外，尽可能用师均、生均或比例描述。相关数据统计，清单列表可以使用图表表示。

三、除另有说明外，本报告涉及过程信息的数据（如科研获奖、科研项目、学术论文等），统计时间段为 **2021 年 1 月 1 日—2021 年 12 月 31 日**；涉及状态信息的数据（如师资队伍），统计时间点为 2021 年 12 月 31 日。

四、除特别注明的兼职导师外，本报告所涉及的师资均指人事关系隶属本单位的在编人员以及与本单位签署全职工作合同的专任教师（同一人员原则上不得在不同学术学位点重复填写）。

五、本报告中所涉及的成果（论文、专著、专利、科研奖励、教学成果奖励等）应署名本单位，且同一人员的同一成果不得在不同学术学位点重复填写。引进人员在调入本学位点之前署名其他单位所获得的成果不填写、不统计。

六、涉及国家机密的内容一律按国家有关保密规定进行脱密处理后编写。

七、本报告文字使用四号宋体，纸张限用 A4，双面打印。

一、翻译专业学位授权点基本情况

（一）学位授权点建设总体情况

本校获得翻译硕士专业学位授权时间为 2009 年，于 2010 年开始正式招收硕士研究生。具体培养方向及设立时间如下：

表 1 翻译专业硕士学位授权点分布情况

| 培养方向 | 设立年限 |
|-------|--------|
| 英语笔译 | 2009 年 |
| 英语口译 | 2009 年 |
| 俄语笔译 | 2016 年 |
| 日语笔译 | 2016 年 |
| 朝鲜语笔译 | 2016 年 |
| 朝鲜语口译 | 2015 年 |

学位点围绕“立德树人”根本任务，以国家战略和区域社会经济发展需求为导向，以专业实践和创新创业能力培养为重点，以校企产学结合为依托，旨在培养政治素质过硬、职业道德高尚，具有坚定文化自信、宽广国际视野、突出的双语能力、跨文化能力、团队协作能力和创新能力，能适应国家对外交往和经济建设需要的高层次、应用型、复合型、专业化口笔译人才。

学位点培养目标定位明确，符合国家对高端翻译人才需求和学科发展实际，致力于服务“一带一路”倡议和“中国文化走出去”等国家战略，助力提升我国国际竞争力、文化软实力、中华文化影响力和全球治理能力；扎根齐鲁大地，服务山东省“八大发展战略”和儒家文化对外传播，助力中国企业走出去。

（二）学位授权点培养目标与标准

总体培养目标：落实“立德树人”根本任务，培养政治素质过硬、职业道德高尚，具有坚定文化自信、宽广国际视野，突出的双语能力、跨文化能力、团队协作能力和创新能力，能适应国家对外交往和经济建设需要的高层次、应用型、复合型、专业化口笔译人才。

翻译硕士专业学位下设 6 个培养方向，分别为英语笔译、英语口译、俄语笔译、日语笔译、朝鲜语笔译和朝鲜语口译，采用课程学习 + 专业实践的培养模式。学制 3 年，含专业实践 1 年，实践类课程占比 86.8%。笔译侧重中华文化外译和法律、医学、传媒等文本互译，口译侧重外事会议、商务合作交流等语言服务。

学位点根据国务院学位委员会、教育部发布的《翻译硕士专业学位基本要

求》，结合学校办学定位和学院发展规划讨论制定学位标准，在品德素质、知识结构、基本能力、培养环节、学位论文等方面均做出了明确的规定和要求。翻译专业硕士研究生在学期间原则上不要求有阶段性创新成果产出，但鼓励进行学术论文写作或翻译出版著作。研究生学习期满，修满规定的学分、成绩合格，并完成专业实践、创新创业教育、海外学分等规定的培养环节，通过论文答辩，准予毕业；经校学位评定委员会审议通过后，可授予翻译硕士专业学位证书。

（三）学位授权点基本条件

1. 培养特色

实施学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方可取得相应学分；修满规定的学分方可开题、撰写学位论文；学位论文答辩通过方可申请翻译硕士专业学位。

重视实践环节。强调翻译实践能力的培养，翻译实践贯穿教学全过程。要求笔译硕士生完成 15 万字以上高质量笔译实践，口译硕士生完成不低于 400 小时的口译实践。

贯彻国际办学理念。国际经历是专业硕士培养的重要环节，学生可通过出国（境）开展学术交流、联合培养、合作研究、课程学习和参加高端论坛、学术会议、境内国际化元素丰富的高水平学术活动和校内研究生暑期学校等形式丰富自身海外经历。

落实校企合作“双导师制”。成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，同时吸收外事与企（行）业部门具有高级专业技术职称（务）的相关翻译人员参加。

推动多学科交叉、产教融合协同育人。鼓励学生跨领域选课，聘请不同领域、有丰富翻译实践的行业专家为学生授课或开设专题讲座。

2. 师资队伍

学位点认真落实“研究生导师是研究生培养第一责任人”的理念，强化导师培训、管理、考核全过程，导师认真承担育人职责，在研究生成长过程中既做学业导师又做人生导师。学院定期开展导师培训，用习近平新时代中国特色社会主义思想武装头脑，引导导师争做“四有好老师”。导师注重思政教育，将专业教育与思想政治教育有机融合，全面关心研究生的成长；以学术交流会、学术分享会、师生面谈等方式，将学风教育和学术道德教育贯穿到日常，严格要求研究生遵守学术道德规范和学术诚信。在导师考核中注重考核导师的思政教育成效，每年开展“我心目中的好导师”评选，激励营造潜心教书育人氛围。

学位点校内师资年龄结构合理，现有校内专任教师 101 名，专任教师中获博士学位的比例超过 90%，高级职称教师的比例为 41%。各培养方向全部课程都有合理的师资梯队。学位点拥有研究生导师 81 名，均有丰富的翻译实践经

历，其中英语笔译和英语口译方向导师 48 名，俄语笔译方向导师 6 名，日语笔译方向导师 9 名，朝鲜语笔译方向导师 7 名，朝鲜语口译方向 11 名，满足对专业学位课程设置需求及导师人数的要求。

学位点校内师资力量雄厚，现有教育部新世纪优秀人才 4 人，享受国务院政府特殊津贴专家 3 人，欧洲科学院外籍院士 1 人，加拿大皇家学会院士 1 人，山东大学特聘教授 4 人，山东大学讲席教授 2 人，山东大学杰出中青年学者 5 人，山东省青年泰山学者 1 人，山东大学齐鲁青年学者 5 人，山东大学未来计划学者 14 人，山东大学兼职特聘教授 5 人，山东大学兼职齐鲁青年学者 2 人；省级教学名师 3 人，7 人兼任教育部外语类教学指导委员会委员，1 人兼任山东省翻译专业学位教指委委员；在国家级研究会中担任 2 个会长单位、7 个副会长单位，20 余个全国学会的常务理事和多个省级学会的会长单位。

学位点行业教师 34 名，为专任教师数量的 34%，行业教师具有丰富的笔译（包含审译）或口译实战经验，其中具有正副高级职务的教师比例超过 80%，企业单位和事业单位的行业教师占比最高，占总数的 85%，均为翻译专业研究生开设核心课程或提供过论文指导。校外导师通过创新“双导师”指导模式，积极发挥行业导师协同育人的作用，全程指导学生的校内学习与校外实践。

3. 科学研究

2021 年学位点聚焦国家战略和社会需求，坚持“四个面向”，以外国语言学与应用语言学团队、外国文学团队等六大学术团队建设为基石，紧密围绕建设大平台、大团队、大项目、大成果的中心任务，不断优化学术生态，推动学术振兴，大力推进卓越研究，增强学术核心竞争力。

科学研究立足前沿，学术成果不断攀升。国家级项目立项及国际期刊发表成效显著。2021 年，立项各类科研项目 27 项，其中国家社科基金项目 10 项，教育部人文社科研究项目 1 项，省级及其他重要横向项目 16 项，到账科研经费 344.8 万；出版著作及教材 33 部，其中专著 6 部，译著 8 部，编著 3 部，教材 16 部；在国际及国内重要期刊上发表学术论文 90 余篇，其中 SSCI 论文 23 篇（一区、二区论文 10 篇）、A&HCI 论文 5 篇、CSSCI 来源期刊论文 23 篇；7 篇咨询报告被国家和省级相关部门采纳；获得校级人文社科重大科研成果奖 1 项。

国际科研合作全面推进，成效显著。与美国哈佛大学合建“山大-哈佛失语症研究国际合作实验室”；与英国谢菲尔德大学、香港中文大学合作共建“应用会话分析研究所”；与加拿大多伦多大学合作共建“跨文化研究与数字人文国际合作中心”；与澳门大学合作共建“翻译认知研究实验室”。此外，SSCI/SCI 双检索期刊 Journal of Palliative Care 期刊编辑部落户本学位点；并与国际专家团队共建《二语写作》集刊。通过国际合作，聚焦学术前沿，进一步夯实了本学科的国际知名度及国内引领地位。

4. 支撑平台

围绕翻译硕士专业培养目标，服务育人需求，聚焦教学案例开发与教学运用，加强多方机制体制保障，积极推动联合培养基地建设，促进教学与实践有机融合。

建立案例库建设激励机制，实现案例教学全渗透。将案例编写、教学及培训等情况纳入教学评价体系，推动案例库共建共享，培育案例库种子项目，搭建国家级-省级-校级-院级优秀案例库体系，其中 56 门课程已实现全案例教学，占比超 60%，在建成的 3 个省级优秀案例库基础上，于 2021 年新增“中国文学英译”省级优秀案例库 1 项。

加强师资培训，鼓励案例教学全覆盖。选派 6 人次前往日照、长春等地参加案例库建设研讨会和培训，邀请行业专家开设多场案例教学专题讲座，组织案例观摩课、优秀案例课评选等活动，提高教师的案例设计、编写和教学能力。

发挥基础设施优势，深化教学与实践结合。充足的硬件设施面向全体学生开放，保证案例教学顺利开展，包括 5 个语音实验室，11 个多媒体教室，3 个智慧网络交互教室，1 个同声传译会议及训练实训室，1 个笔译实验室，1 个自主学习室，拥有供翻译教学训练使用的多款翻译软件和翻译辅助软件，能够满足课堂教学和课外实践活动的要求。

拓展联合培养基地，探索政产学研联合育人机制。申请并获得专业学位人才培养改革专项、教学改革、案例库建设等项目立项，在原先 21 个联合培养基地的基础上，新签 3 个校级联合培养基地，包括“山大·智慧译百 MTI 联合培养基地”“山大·甲骨易 MTI 联合培养基地”“山大·浩歌 MTI 联合培养基地”，承载规模分别为 30-40 人、15-23 人、15-30 人，能为学生提供足够的实习实践机会。

5. 奖助体系

完善奖助制度体系。严格落实山东大学研究生奖助各项制度规定，结合学位点实际，制定《山东大学外国语学院研究生奖学金评审细则》《外国语学院研究生新生学业奖学金评审实施细则》《外国语学院研究生综合素质测评实施细则》《山东大学外国语学院研究生助管工作管理办法（修订）》《山东大学翻译学院研究生奖学金评审办法》《翻译学院研究生综合素质测评实施办法》《东北亚学院优秀研究生奖学金评审细则》等细则对研究生奖助工作进行全面规范。

注重发挥奖助作用。共设有各类奖学金 8 种、助学金 3 类，以研究生综合素质测评成绩为主要参考，硕士生实现了奖助学金 100%全覆盖，研究生奖助保持较高水平。设立助管岗位 16 个，家庭经济困难研究生享有生源地助学贷款或校园地国家助学贷款保障。设置“榜样的力量”“优秀研究生”“研究生工作先进个人”等荣誉体系，鼓励研究生五育并举、全面发展。

严格执行评审及公示制度，组织成立专门的奖助学金评审专家团队，确保评选机制的科学性、公正性、专业性，多年来学生对奖助工作满意率高，实现零投诉。

二、2021 年度翻译学位授权点人才培养情况

（一）招生选拔和学位授予

1. 招生选拔

根据《山东大学研究生导师队伍建设实施办法》文件要求，结合学位点实际，学位评定分委员会特制定并实施《外国语学院研究生导师招生资格审核方案》《东北亚学院硕士研究生导师招生资格审核办法》，规定研究生招生资格科研条件，严格研究生招生和遴选程序。2021 年共招收硕士研究生 122 名。生源质量优良。吸引了大批优秀的本科生源，一志愿报考总数和录取总数之比在 10:1 以上。“双一流”高校生源 50%左右，专业背景呈现多元化的特点，有行业经历和跨学科的考生维持在 20%以上。招生宣传得力，选拔制度完善，推免生比例大。通过举办 2022 年研究生招生直播咨询会、2021 外语菁英夏令营、2021 山东大学研究生国际暑期学校：“比较文学与跨文化研究高端学术讲坛”、利用微信公众号等手段进行宣传等措施，加大对优质生源的吸引力度。2021 年推免生比例均在 50%左右。

2. 学位授予

学位点严抓研究生人才培养质量，落实全方位质量督导，实施全过程质量监控，人才培养质量显著提升。2021 年，学位点共毕业硕士生 129 名。学位点实施全过程培养质量监控。规范各类研究生学籍年限管理。对超过 3 年的硕士研究生实行预警督促，对超过最长学习年限的予以取消学籍。学位论文 100%匿名外审，实施论文质量问题责任追责，若连续出现质量问题，取消导师招生资格。这些切实提高了学位论文质量。2021 年，2 篇论文获山东省优秀硕士学位论文。

（二）思政教育

1. 开全开好思想政治理论课。翻译专业硕士生均需学习学位公共课“思想政治理论（文）”，自 2021 级该课调整为“新时代中国特色社会主义理论与实践”和“马克思主义与社会科学方法论”两门课程，思想政治理论课实现了全覆盖。

2. 积极推进课程思政建设。明确“门门有思政、人人讲育人”要求，成立专家咨询委员会及专题工作组，深入挖掘课程思政元素，督导教师将课程思政全方位融入课堂教学实践中，引导学生以开放包容、辩证扬弃的态度学习外国语言和文化。构建起“思政课程-课程思政-课外引导”的全场域思想引领体系，引导学生在课下开展“导学思政下午茶”“魅力外院 七语思政”“党史翻译作品征集”等品牌活动，注重在知识传授中强调价值引领，在价值传播中凝聚知识底蕴，切实把思想政治教育同专业知识运用有机融合。

3. 立体构建思政队伍。在党委统一领导，党政齐抓共管，学生党、团支部与系所共同配合的思政工作体系。按比例配齐研究生辅导员，现有工作经验丰

富的研究生辅导员 3 名。壮大行业育人队伍，聘任 12 名外语行业专家担任合作导师。落实辅导员“三访”“四进”制度，每年至少开展一次辅导员和导师培训，夯实育人职责。组织“五老”德育辅导员、名导师走进第二课堂。定期邀请优秀校友、业内专家来校作报告，体现外语行业育人特色。

4. 强化党建统领。深入贯彻落实《中国共产党普通高等学校基层组织工作条例》，高质量推动研究生党建工作。依托年级、科研团队设置研究生党支部 10 个书记由政治素质高、专业素质强的优秀学生担任。推动研究生党支部与教工党支部结对共建，建强育人堡垒。坚持两周一次集体政治理论学习、每月一次主题党日活动，强化理论武装。深入开展“学党史、亮身份、作贡献”党员主题实践活动，学生积极深入社区、企业开展党史主题宣讲。坚持党建带团建，青年团员入校之际积极提交入党申请书，100%学生接受入党培训，青年学生的马克思主义理论素养稳步提升，发展学生党员数连年增长，将青年团员紧紧聚拢在党周围。

（三）课程教学

1. 课程内容前沿，对接行业需求。动态调整培养方案，及时将行业变化、前沿知识和最新技术融入教学内容。兼顾理论学习和专业实践，理论课程旨在拓展学生的学术视野，提升其理论水平，如中西翻译史、语言研究通论、对比语言学、文学基础及翻译批评与赏析等；专业实践课注重方法技能和实践能力的培养，比如基础笔译、基础口译、笔译专题、口译专题、如交替传译、同声传译、经贸翻译、传媒翻译、商务传译和外事传译等；《翻译技术实践》《人工智能与翻译》等课程涵盖翻译领域发展前沿和最新科技创新技术等内容；《商务传译》等课程有效对接日后实际工作需求，“文化外译”等 5 大方向课程群着力强化专门领域的翻译能力。

2. 课程体系完备，构建多维支撑。开设公共平台课、专业必修课、专业选修课、专业实践课、跨专业选修课等各类课程，含创新创业教育、海外学分等培养环节，选修课数量超过学业要求 2 倍。课题系统分结合，交叉融合。《中外翻译理论》等平台课培养翻译理论基础、职业道德、学位论文规范等；《基础口译》等必修课夯实专业基础；《广告翻译》《法律翻译》等特色课程培养行业知识和职业能力；《中国语言与文化》和跨专业课程拓宽百科知识；开设《翻译认知诗学》等国际化课程，丰富中外文化知识，拓宽国际视野。

3. 教师教学成果丰硕，教研项目多。主持多项中华学术外译项目、山东省研究生教育优秀成果奖、山东省研究生优质课程、山东省专业学位研究生优秀案例库、山东省研究生教育教学改革研究项目、承担多项国家社科基金重大项目；50%以上的课程有校外专家同行参与，注重实践教学和创新创业实践，提升应用能力。代表性校外教师既有美国宾夕法尼亚州希彭斯堡大学、中国社会科学院的教授，也有山东社会科学院和山东省外事办公室的译审、副译审，均有丰富的教学经验和翻译实践项目。

4. 教学质量跟踪评价及反馈机制健全，教学管理制度完善。校院两级研究

生教学指导委员会、教学督导员全方位、全过程对教学进行指导和监督。全面实施学生评教和毕业生长期跟踪调查，培养质量指标纳入导师遴选和职称评聘。严格遵守教学管理制度，如《外国语学院（博、硕）研究生日常管理规定》《外国语学院研究生任课教师工作职责》《外国语学院研究生专任导师工作职责与要求》等。每学期对研究生课程教学进行督导检查，主要督导检查课程教学安排，任课教师请假、调停课等教学秩序管理情况，课程思政观念树立，课程教学立德树人、教学理念、教学方法和课堂学风等。全年未出现教学事故，学生对任课教师的评价优秀率达到 99%以上。

5. 在教材遴选上对所有使用教材均进行系统化管理，对新教材的选用根据相关原则进行严格审查，侧重于国内知名出版社出版的教材，包括外研社、外教社、高等教育出版社和知名高校出版社等，同时梯次配置。针对翻译硕士专业学生的所在年级和水平差异合理选择难度层次与之相适应的教材，使各种教材的利用效率最大化。与此同时，口译课注重加入大量即时材料，注重培养学生对时事的把握能力。学位点主持多部翻译教材，如《实用科技英语翻译》《英汉翻译教程》等，其中《实用俄汉汉俄翻译教程》《大学韩国语》等教材获山东省优秀教材。

6. 在教学方法和教学手段上，翻译硕士专业学位的专任老师积极探索不同的授课方法，将会议模拟、演讲、workshop、分组练习和评价等操作性较强的方式与传统授课相结合，起到了良好的授课效果。

（四）导师指导

1. 坚持“严格评聘，团组结合，规范管理”的原则，持续加强导师队伍建设，育人水平不断提升。

2. 严格评聘，导师资格“动态化”调整。制定《研究生导师招生资格审核方案》，以培养质量和行业成果为重要参考指标，每年一次导师资格审核，择优评聘校内外导师，形成能上能下的健康生态。

3. 加强培训，建设“双师型”导师队伍。每年聘请行业专家至少开展 2 次导师专项培训，组织教师到合作单位挂职锻炼实习，“双师型”导师占比 96.6%，实践能力和指导水平大大提升。

4. 规范管理，创新“双导师”指导模式。根据校内导师的研究方向和校外导师的业务专长，组建导师团队和指导小组，双导师指导模式实现全覆盖，协同育人，全程指导学生的校内学习与校外实践。

5. 导师负责制度健全，确保导师各阶段指导工作的落实。贯彻《外国语学院研究生工作文件》，保证导师在研究生培养的全过程中负有主体责任，明确在研究生培养各阶段应当完成任务。严格落实导师第一责任人职责，要求导师每周与学生交流。专家组对培养过程的各个环节层层把关。学位论文 100%匿名外审，若连续出现质量问题，取消导师招生资格。

6. 指导效果良好，获得各方好评。在国家及山东省学位论文抽检中，未发现有存在问题的论文，也未出现任何学术不端行为。在对研究生的满意度调查中，学生对导师培养的满意度为 97%。2021 年研究生导师中有 7 人荣获“山东省优秀研究生指导教师”“山东大学优秀研究生指导教师”“山东省优秀论文指导教师”“山东大学优秀论文指导教师”等荣誉称号。

（五）实践教学

学位点注重实践教学质量和理念更新，构建了“双导师、全过程、多途径”的专业实践教学体系。校内外导师联合设计专业实践内容，加强实践管理与考核，实施双考核制度。推行“学期-假期-周末”全时段实践模式，与省外办、《文史哲》编辑部、智慧译百、甲骨易等加强合作，建立线上线下实习平台，组织学生参加百廿校庆、历城区政府翻译实践任务，学生专业实践能力获得显著提高。

1. 科学设计，实践时间充足。将课程教学时间压缩至 1 学年，第二学年统一安排为专业实践，形成“课堂教学-特色项目-实践基地-双导师指导”四位一体的专业实践体系，56%的课程有校外专家同行参与，注重实践教学和创新创业实践，提升应用能力。

2. 精心谋划，实践方式多样。校内外导师精心设计专业实践内容和方式，全程参与实践指导。学生在 20 多个实习基地采用认知实习、模拟实习、辅助实习、顶岗实习等多种形式，深度参与各项翻译工作，与未来工作实现无缝链接。

3. 规范管理，实践内容丰富。制定专业实践学分认定细则，规范实践内容，保障实践成效。选派教师前往实践基地，与校外导师联合开展实践教学与管理，确保实践内容丰富，既锻炼实操能力，也提高理论认识。

4. 产教融合，育人实效凸显。建设“双导师”团队，校内外导师通力合作，定期研讨，全程参与实践教学，凸显产教融合，从实习方式、实践内容、实践报告撰写和考核等环节共同把关，协同育人效果显著，大批优秀毕业生已成为业界骨干，社会声誉好。

5. 聘请校外专家担任兼职、合作导师，全程参与指导学生学习与实践培养的全过程。培养方案充分吸纳行业专家、在校生、毕业生和用人单位等多方意见，每两年修订一次，定期开展翻译市场调查，重点开设外事类、商务类、法律类、医学类等课程，遴选行业楷模、业内专家和优秀教师组成联合教学团队，将职业价值、职业道德、职业发展规划融入课程教学，课程内容全面适应市场变化和行业需求，充分体现产教融合，深化全人教育。

（六）学术交流

1. 学术交流踊跃，学术氛围良好。通过“洪楼译坛”“师说讲堂”“稷下风”等十大学术论坛，邀请国内外知名专家学者举办系列学术报告 110 余场。

此外，主办或承办各类学术会议及高端论坛 11 场，极大地拓宽师生学术视野。

2. 加强国际合作交流，持续推进“国际学分”计划。与 30 余所国境外高水平大学建立合作，积极拓展海外学术交流渠道，引进优质教育资源，深入开展多层次、宽领域的国际合作与交流互动，有 9 人参加“牛津大学寒假线上项目”“乌拉尔联邦大学寒假线上项目”“忠南大学暑期学校项目”等国际合作项目交流学习。

（七）论文质量

1. 学位论文撰写要求坚持实际应用为导向，按照《山东大学研究生学位论文撰写指南》《山东大学外国语学院翻译硕士专业学位论文规范（2021 修订）》执行。学位论文应在语言、内容、形式上符合学术规范，达到相应要求。全部论文实行外审盲审。

2. 翻译硕士学位论文选题注重应用性，着眼翻译行业各领域的实际问题，结合理论，分析具体译例，提出参考建议，行业应用价值大，多篇论文获评省和校优秀论文。

3. 学位论文选题聚焦，面向行业实际问题。论文选题基于学生的翻译实践经历凝练而成。2021 届毕业生的学位论文中，超过 90%为翻译实践报告，类型包含应用翻译类、文化翻译类、学术翻译类。各类学位论文致力于解决翻译实际工作中的具体问题，体现了翻译实践报告的行业应用价值导向。

4. 成果多元，着力提供解决方案。大部分学位论文聚焦地方经济社会发展，通过具体的案例分析，为进出口贸易、文化传播、学术外译等领域的口笔译翻译提供示范译例和改进建议。一半以上的翻译报告兼顾经济、社会和文化的多重效益，针对语言障碍、文化差异等造成的翻译短板问题，结合实际情况提供针对性建议和切实可行的解决方案。

5. 质量至上，评优抽检情况良好。严格要求论文质量，各个环节逐层把关，全程监督导师的指导过程，推行校外专家匿名评审制度，全部论文实行外审盲审，论文质量得到有效保障。2021 年多篇学位论文获评省级和校院两级优秀学位论文。在省教育厅和教育部学位办的论文抽查中，抽检合格率 100%。

（八）质量保证

1. 实施培养全过程的监控与质量保证。校院两级研究生教学指导委员会、教学督导员全方位、全过程对培养环节进行指导和监督。专家组对培养过程的各个环节层层把关。若连续出现培养质量问题，取消导师招生资格。

2. 加强学位论文和学位授予管理。鼓励学位论文进行预答辩，全部学位论文进行外审盲审，答辩委员会至少包含 1 位具有丰富的笔译实践经验且具有高级专业技术职称的相关行业专家。学生学习期满，修满规定的学分、成绩合格，并完成专业实践、创新创业教育、海外学分等规定的培养环节，通过论文答辩，经学校学位评定委员会审议通过后，可授予翻译硕士专业学位证书。

3. 强化指导教师质量管控责任。每年审核导师资格，压实导师第一责任人

职责，监督规范导师履职行为，要求导师每周与学生交流。全面实施学生评教和毕业生长期跟踪调查，培养质量指标纳入导师遴选和职称评聘。根据《山东大学关于教师师德失范行为的处理办法》，明确导师责任，一旦出现师德失范行为，立即启动调查处理程序。

4.执行分流淘汰机制。翻译硕士学制为3年，最长学习年限为5年，根据《山东大学研究生学籍管理规定》等文件的相关要求，每学期对延期毕业研究生进行学业预警和清退工作。

（九）学风建设

1.紧抓关键环节抓好学风教育。盯紧研究生入校、答辩、毕业等关键环节从实开展“守诚信、正学风”的学风教育，扣紧新生教育“第一粒扣子”。强化过程管理，在研究生关键教育环节，开设学位论文开题培训、学位论文写作培训和学术道德教育课程，扭住学风建设不放松。重视毕业教育，对毕业研究生进行学术诚信、就业诚信教育，宣讲指导，确保输送符合社会需求、道德素质过硬的高质量毕业生。

2.将学风教育融入日常。落实研究生导师的育人职责，导师定期以学术交流会、学术分享会、师生面谈等方式将学术道德教育贯穿到日常，培养研究生崇尚科学的观念、诚实守信的品格、勤学善思的学风。

3.优良的学风建设成果。建立严格的学风审查机制，所有研究生无学术不端行为，在国家或山东省抽检的学位论文中无不合格现象，未有公开发表论文作假或抄袭情况。

（十）管理服务

1.立体化构建研究生管理体系。学位点设有研究生管理科和研究生工作办公室，配备工作经验丰富、熟悉学科专业特点的教育管理人员7名，负责教学、思想政治教育等工作；现有导师81名，按照《研究生导师招生资格审核方案》严格评聘，“动态化”调整导师资格。学院定期开展导师年度培训交流，专职管理人员培训交流，培育社会实践基地，搭建立体化育人平台。

2.畅通权益维护渠道。坚持学生权益保障无小事，学位点制定《研究生权益保障实施细则》，设置年级委员会、班级权益委员，定期通过研究生代表大会、团员代表大会、学生座谈、院长信箱等征集、解决学生合理诉求，关注重点学生和学生群体。

3.提升研究生满意度。通过师生恳谈会、导师面谈会、辅导员走访、毕业生调查等形式，通畅的学生意见及信息获取、反馈机制，及时了解、准确收集学生的想法意见，学生满意度超98%。2021年，学位点多名研究生荣获国家奖学金、山东省优秀学生干部、山东省优秀毕业生、山东省优秀博士学位论文、山东省优秀硕士论文、山东省研究生优秀成果奖、山东大学校长奖学金、山东大学研究生道德风尚模范奖等荣誉。

（十一）就业发展

全面实施毕业生长期跟踪评价制度，健全人才需求与就业动态反馈机制。通过建立用人单位定期走访制度、电话、微信、座谈、问卷等多种形式，了解毕业生反馈和用人单位评价，及时跟踪和调查学生的培养质量，将毕业生对课程设置的意见和建议及用人单位反馈纳入培养方案修订参考意见中。

翻译专业培养了大批政治素质高、视野宽广、具备良好职业素养和丰富实践经验的高层次、应用型、复合型口笔译人才，深受升学单位和用人单位欢迎。毕业生就业去向多元，职业胜任力强，与专业培养目标相吻合，一次就业率为97.73%，与翻译专业对口率高，在党政机关、部队等单位就业的比例为19%左右，到高等教育、医疗卫生等各类事业单位就业的比例为36%左右，到各类企业就业的比例约为45%。毕业生积极响应国家、学校号召，近两年共有7人在西部地区实现就业。2020年至2021年学院累计实地接待60余个来访单位，普遍我院毕业生因政治素养和专业素养双过硬得到用人单位的高度评价，对毕业生的口笔译实践能力、英语水平、专业知识和技能、主动学习和研究能力、团队合作和表达能力、管理和领导能力等满意度高。

毕业生对翻译专业的满意度高。毕业生认为本专业教师的教学态度好、投入度高（97%）、关心学生学习（92%），整体学风好（90%），对培养方案和课程设置满意（92%、90%），在学期间最大收获是专业知识和技能、综合素质与创新能力。

（十二）学生培养成效

学生通过系统的课程学习和专业实践锻炼，综合素质全面提升，在校内外导师的联合指导下，学以致用，以践促学，各类应用性成果突出。

1. 专业比赛获奖多。2021年超50人次参加各类口、笔译专业大赛并获奖。多名同学在第十届全国口译大赛北部赛区大区赛中获三等奖。

2. 证书考取比例高。2021年，38名在学同学考取二级及以上口笔译翻译资格证书，多名同学考取一级口笔译证书。

3. 外事服务规格高。2021年，有100多人次参与大型外事外交活动的翻译服务或语言志愿服务。为“中日韩企业山东行活动”“山大校庆”“2022年冬奥会赛前准备”等重大外事活动提供口笔译服务。

4. 北二外翻译学院副院长姜钰、央视驻香港首席记者茆丹等大批优秀毕业生活跃在业界，成为青年翻译人才中的佼佼者。

（十三）服务贡献

翻译专业学位点秉承“学以致用、研以致需”的原则，突出学科社会服务职能，服务国家战略和区域行业经济社会发展需求。积极对接“一带一路”倡议、“中国文化走出去”等国家战略，服务山东省“八大战略布局”、中日韩

自贸区建设等地方需求，为经济发展和中外交流提供优质语言服务。

1. 服务山东省经济建设活动

为山东省举办的“中日韩企业山东行活动”提供日汉语言翻译服务 20 余人次（日语）；在 2021 年 4 月举办的“中日韩对接合作发展山东行”活动中，我系 2019 级、2020 级学硕和专硕共计 11 人担任了口译服务的工作，总时长超过 15 小时（朝鲜语）。在实践中，我系研究生展现出了较高的专业素质和出色的业务能力，不仅得到主办方与山东省翻译协会的一致好评，而且为山东地区中日韩企业的经济交流合作贡献了一份力量。

2. 服务山东省大型外事活动

30 余名师生为上合组织青岛峰会提供高质量、多语种口笔译服务，译介《人文山东》等宣传材料近 100 万字；为世界儒学大会、尼山论坛、山东论坛、世界帆船锦标赛等重大活动提供文字翻译与志愿服务，展现了山大学子的良好风貌，促进中外交流合作。

3. 服务国家紧急性社会需求

新冠疫情防控期间，外国语学院组建“公译战疫”平台，成立 8 语种 350 人志愿者团队，向政府部门、疫情防控物资生产企业和社区等提供应急语言服务，展现了强烈的家国情怀和社会责任担当，为打赢疫情防控阻击战、维护正常经济社会秩序助力。

4. 服务地方性城市建设

（1）参与制定威海市公示语中英、中韩译写规范。为发挥翻译学科在服务地方工作中的优势，推动校地深度融合发展，山东大学（威海）翻译学院与威海市人民政府外事办公室于 2020 年初签订《威海市公示语委托翻译协议书》，2020 年 11 月签订《威海市公示语（二期）委托翻译协议书》。导师带领研究生参与该项目，高质高效地完成了总字数达 40 万字的《威海市公示语中英、中韩译写规范》（一期），并增译 7 万汉字词条（二期），受到威海市外事办公室和相关使用单位的高度好评。目前，《译写规范》已正式出台，并在威海市外事办公室官方网站语言环境专栏进行发布。威海市所有的公示语和宣传语将根据译写导则更换为中、英、韩三语对照的形式。由于社会各界反映良好，威海市另有多家企事业单位和政府机构积极收集和提供公示语条目，极大地改善了威海市国际化语言环境，助力城市国际化程度的提升和精致城市的建设。

（2）参与制定山东省双语标识地方标准。2021 年 10 月以来，我校 2 名教师参与省外事翻译中心、标准化院以及各领域相关单位成立的标准修订工作小组，搜集分析公共场所双语标识英文译法相关的国家标准、兄弟省份地方标准，结合我省地域特色，形成《公共场所双语标识英文译法》标准草案初稿，并带领 5 名 MTI 学生对词条进行翻译和校对。第一期“历下区双语标识项目”翻译、校译各类标识语 2 万余条，目前该项目仍在继续，将于 2022 年底完成。

三、存在的问题和持续改进计划

在全球化和信息化快速发展的背景下，为适应新时代国际传播的需要，结合国家战略和区域发展的新要求，翻译作为语言服务业的核心组成部分，在我国政治、经济、外交、文化、教育、科技等领域中发挥越来越重要的作用，是国家经济创新驱动发展的助推器、国家软实力提升的发动机。国家对高质量、专业化、多语种的语言服务人才的需求与日俱增。推动落实立德树人根本任务、进一步深化产教融合和专业学位研究生培养模式改革、提升专业学位研究生教育水平和质量具有重要意义，通过自查自纠，学位点的发展仍存在诸如培养模式相对滞后、人才培养理念滞后、产教融合力度不够、服务社会定位不够明确等问题。2022年，学位点将继续坚持内涵式发展道路，围绕“立德树人”根本任务，以服务国家战略与社会需求为导向，深化校企合作、产教融合，通过实习实训提高学生专业技能，培养具有家国情怀和崇实品格的多语种高端翻译人才，助力提升我国文化软实力和中华文化影响力。

1. 优化人才培养方案。继续加强与毕业生、用人单位、行业专家合作，不断优化培养方案和课程设置；强化课程体系、教育教学成果培育及教材案例库等建设，搭建师资优、资源丰、体系全的专业人才培养平台；注重特色凝炼与培育，探索符合校、院战略发展和国家、地方需求的专业培养特色。

2. 加强师资队伍建设。精准引进高端人才，特别是英语口语教学与研究人才；定期开展师资培训，规范培养全过程；探索翻译专业研究生导师专业化，打造一支业务精、能力强的专研翻译专业研究生培养的导师队伍，逐步减少双兼型导师规模；主动与各级专业学会、行业协会对接，鼓励导师和管理服务教师参加学术交流和行业培训，注重“双师型”师资引育，提升行业专家导师比重。

3. 强化协同育人机制。进一步加强与校外行政机关、行业、企业的对接，深化“政产学研”“五位一体”协同育人机制，探索设立校政、校企协同育人平台，集聚校内外优秀资源培养优秀翻译硕士人才；增建校外实习实训合作基地，将产教融合真正走深、走实。

4. 持续推进建章立制。不断完善专业硕士培养制度建设，规范专业硕士人才培养全过程；通畅与毕业生定期跟踪联系渠道，广泛听取和了解毕业生和用人单位意见，动态调整培养方案和课程设置，提升教学质量。

5. 优化专业方向布局。论证增设德语、法语、西班牙语翻译专业硕士点，完善翻译专业硕士方向点布局，更好地服务国家战略和地方经济和社会发展需求。

6. 发挥科研团队作用。进一步挖掘学院各科研团队的教学科研潜力，探索并鼓励科研团队参与专业硕士培养，开展特色专业翻译人才培养；鼓励设立专业模块课程群，将科研产出应用到教学实践之中。

7. 提升科研团队产出效能。发挥各团队带头人的作用，设立专项基金，鼓励培育大项目；开展跨团队交流合作，鼓励具有获批重大项目和重点项目潜力的科研选题和教师联合攻关，切实把人才、资源、信息进行优化整合；集中优

势兵力，推动学科合作，积极酝酿重大项目和重点项目的选题。

8. 鼓励导师教学科研创新。鼓励教师加强翻译理论学习和翻译教学实践，提高自身业务水平；鼓励教师开展基于教学实践的教研成果产出；鼓励教师与政府机构、行业专家开展教研合作。

9. 激励师生教学科研产出。设立各种激励机制，支持师生教学科研合作，加大师生联合科研成果奖励比例；设立专项基金，支持学生积极参加全国性翻译大赛和各类翻译技能大赛；鼓励导师带领并指导学生积极参与中华学术外译项目申报与翻译实践，指导学生发表高水平翻译学术论文。